



## ABKOMMEN

zwischen der Administration der Stadt Ufa, Republik Baschkortostan und der Stadt Halle, Sachsen-Anhalt, Deutschland.

Die Administration der Stadt Ufa, Republik Baschkortostan, und die Stadt Halle, Sachsen-Anhalt, im folgenden Vertragspartner genannt, vereinbaren im Hinblick auf die Bedeutung der Handelsbeziehungen und der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit und in der Absicht, günstige Bedingungen für eine erfolgreiche Entwicklung vielseitiger Beziehungen zwischen Halle und Ufa zu schaffen und dabei auf der Grundlage der Gleichberechtigung der Partner und auf der Grundlage des jeweiligen nationalen Rechts und des internationalen Rechts möglichst breite erfolge im wirtschaftlichen und humanitären Bereich zu erreichen, folgendes.

1. Die Vertragspartner fördern gemäß ihren jeweils geltenden rechtlichen Bestimmungen und im Rahmen ihrer Kompetenz die Entwicklung der Handelsbeziehungen im Rahmen der üblichen Praxis internationaler Handelsbeziehungen.
2. Die Vertragspartner versuchen günstige Bedingungen für Kontakte zwischen Betrieben und Wirtschaftsorganisationen zu schaffen, um gegenseitige Vertragsabschlüsse und entsprechende Lieferungen in einem ausgewogenen Verhältnis zu erleichtern.
3. Die Vertragspartner versuchen, günstige Bedingungen für die Aufnahme direkter Kontakte zwischen Betrieben und wirtschaftlich tätigen Organisationen zu schaffen, um Anstöße zum Zustandekommen von "Joint-ventures" zu geben. Dies soll nach dem Wunsch des Partners Ufa, insbesondere in den Bereichen der Erzeugung von Baumaterialien, Plastikwaren, Bier und Mehlprodukten sowie im Bereich der Straßenbautechnik geschehen.
4. Die Vertragspartner fördern im Rahmen ihrer rechtlichen und finanziellen Möglichkeiten die Aufnahme und Erweiterung von Kontakten zwischen juristischen und natürlichen Personen in den Feldern Wissenschaft, Ökologie, Kultur, Bildung und Tourismus.
5. Zum Zwecke des Erfahrungsaustausches empfehlen die Vertragspartner den Wirtschaftsorganisationen und wirtschaftsfördernden Einrichtungen des Landes Sachsen-Anhalt und des Landes Baschkortostan die Organisation und die Durchführung von Messen. Darüberhinaus fördern sie im Rahmen ihrer Möglichkeiten solche Veranstaltungen und die Ausstellungen auf dem Gebiete der Malerei, dekorativ angewandter Kunst, des Kunstgewerbes und tauschen entsprechende Delegationen von Kulturschaffenden, Wissenschaftlern und von Vertretern von Jugend- und Studentenorganisationen sowie Schüler.
6. Die Vertragspartner fördern die Aktivitäten von Industrie- und Handelskammern zur Aufnahme von Kontakten zwischen Betrieben und Wirtschaftsorganisationen der Partner, sie tauschen regelmäßig Informationen aus, die für beide Seiten von Interesse sind.
7. Die Vertragspartner tauschen Erfahrungen über Leitung und Funktionieren der städtischen Organe aus, insbesondere im Zusammenhang mit dem Übergang aus der Plan- in die Marktwirtschaft.
8. Die Vertragspartner informieren einander über neue Möglichkeiten auf dem Gebiete des Umweltsektors und der Verbesserung kommunaler Dienste.
9. Die Vertragspartner bestimmen unter ihren Mitarbeitern eine Person als Anlaufstelle für ständige Kontakte und für die Analyse der für den anderen nützlichen Informationen und deren Weitergabe.
10. Die Vertragspartner erklären ihre Bereitschaft, sich auch in Zukunft in Halle oder Ufa zu treffen, um die Realisierung des Abkommens zu analysieren und voranzubringen.
11. Dieses Abkommen tritt nach Bestätigung durch die Stadträte der Städte Ufa und Halle in Kraft. Es besitzt solange Gültigkeit, als es nicht mit dreimonatiger Frist zum jeweiligen Jahresende gekündigt wird.

Das Abkommen ist - ohne autorisierte Übersetzung - in zwei Exemplaren (auf Russisch und deutsch) in sinngemäßer Übereinstimmung gefaßt.

Halle (Saale), 26. 03. 1997

Fidus A. Jamaltdinov  
Oberbürgermeister

Dr. Klaus Rauert  
Oberbürgermeister



## СОГЛАШЕНИЕ

между Администрацией г. Уфы, Республика Башкортостан, и городом Галле, земля Саксония-Ангальт, Германия

Администрация города Уфы, Республика Башкортостан, и город Галле, земля Саксония-Ангальт, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

учитывая значение торговых отношений и научно-технического сотрудничества и руководствуясь стремлением создать благоприятные условия для успешного развития многогранных связей между Галле и Уфой и обеспечить при этом достижение максимально возможных успехов в экономической и гуманитарной областях на основе равноправия Сторон, на основе соответствующего национального законодательства и международного права,

договорились о нижеследующем:

1. В соответствии с действующими в их странах законоположениями и в рамках своей компетенции Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию торговых отношений, исходя из общепринятых в международной практике рамок торговых связей.
2. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к созданию благоприятных условий для контактов между предприятиями и хозяйственными организациями с тем, чтобы облегчить для них заключение договоров и осуществление уравновешенных поставок.
3. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к созданию благоприятных условий для установления прямых контактов между предприятиями и хозяйственными организациями с тем, чтобы дать толчок процессу создания совместных предприятий. В соответствии с пожеланием Администрации Уфы это должно происходить, в частности, в области производства строительных материалов, изделий из пластмасс, пива и мучных продуктов, а также в области дорожно-строительной техники.
4. В рамках юридических и финансовых возможностей Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению и расширению контактов между юридическими и физическими лицами в области науки, экологии, культуры, образования и туризма.
5. В целях обмена опытом Договаривающиеся Стороны рекомендуют хозяйственным организациям и способствующим развитию экономики учреждениям земли Саксония-Ангальт и Республики Башкортостан организовывать и проводить ярмарки. Кроме того, они будут в рамках своих возможностей оказывать содействие проведению таких мероприятий и выставок в области живописи, декоративно-прикладного искусства, художественных ремесел и будут обмениваться соответствующими делегациями работников культуры, ученых и представителей молодежно-студенческих организаций, а также школьников.
6. Договаривающиеся Стороны будут оказывать поддержку торгово-промышленным палатам в деле установления контактов между предприятиями и хозяйственными организациями Сторон, будут регулярно обмениваться информацией, представляющей взаимный интерес.
7. Договаривающиеся Стороны будут обмениваться опытом в деле управления и деятельности городских органов, особенно в связи с переходом от планового хозяйства к рыночной экономике.
8. Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга о новых возможностях в области экологии и улучшения сферы коммунальных услуг.
9. Договаривающиеся Стороны назначат из числа своих сотрудников ответственного за постоянные контакты и за анализ и передачу информации, полезной другой Стороне.
10. Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности проводить в дальнейшем в Уфе и Галле встречи для анализа и ускорения реализации Соглашения.
11. Настоящее Соглашение вступает в силу после его утверждения городскими советами Уфы и Галле. Оно остается в силе вплоть до его расторжения, осуществляемого за три месяца до конца соответствующего года.

Соглашение - без авторизованного перевода - составлено в двух совпадающих по смыслу экземплярах (на русском и немецком языках).

Галле (Заале), 26. 03. 1997

Фидус А. Ямалтдинов  
овер-бургомистр

Dr. Klaus Rauert  
овер-бургомистр